



CW5 - 37 b

Montapanna automatico
Automatic cream-whipper
Machine automatique à Chantilly
Automatischer Schlagsahnebereiter
Monta-nata automático

LIBRETTO TECNICO
TECHNICAL HANDBOOK - LIVRET TECHNIQUE
TECHNISCHES HEFT - LIBRETO TÉCNICO

Z16.1684	01
0618	3 USA A
US	

ATTENZIONE:

Il presente Libretto tecnico è stato redatto per fornire le seguenti informazioni tecniche, specifiche del modello da Voi acquistato:

- 1 - Caratteristiche tecniche
- 2 - Schema Elettrico
- 3 - Schema Frigorifero
- 4 - Manutenzione annuale e riparazione
- 5 - Ordinazione Ricambi.

Pertanto, nel caso fosse necessario un intervento del Servizio Assistenza, Vi raccomandiamo di fornire il presente Libretto Tecnico al personale tecnico dell'Assistenza, unitamente all'apparecchio.



IL PRESENTE LIBRETTO TECNICO NON AUTORIZZA COMUNQUE L'UTENTE AD EFFETTUARE AUTONOMAMENTE LE OPERAZIONI DI RIPARAZIONE E/O MANUTENZIONE.



TUTTE LE OPERAZIONI DEVONO ESSERE EFFETTUATE CON IL CAVO DI ALIMENTAZIONE SCOLLEGATO, ECCETTO QUELLE IN CUI È DIVERSAMENTE ED ESPRESSAMENTE SPECIFICATO.

L'utente deve effettuare esclusivamente gli interventi descritti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

WARNING:

This Technical Handbook has been drafted to provide the technical information relevant specifically to your device:

- 1 - Technical data
- 2 - Electrical diagram
- 3 - Refrigerating diagram
- 4 - Yearly aintenance and repairing
- 5 - Spares ordering.

So, if Service is needed, we recommend you to give this Technical Handbook to the Service technician together with the device.



IN ANY CASE, THIS TECHNICAL HANDBOOK DON'T PERMIT THE USER TO PERFORM ANY MAINTENANCE AND REPAIRING PROCEDURES ON HIS OWN.



EVERY PROCEDURE MUST BE PERFORMED AFTER HAVING DISCONNECTED THE POWER SUPPLY CABLE, EXCEPT WHERE IS EXPRESSLY OTHERWISE SPECIFIED.

The user must perform the procedures described in the "OPERATING INSTRUCTION" handbook only.

ATTENTION:

Ce Livret Technique a été rédigé afin d'indiquer les information techniques suivantes:

- 1 - Caractéristiques techniques
- 2 - Schéma électrique
- 3 - Schéma frigorifique
- 4 - Manutention annuelle et réparation
- 5 - Commande pièces détachées.

S'il était nécessaire donc une intervention du Service Assistance, nous Vous conseillons de donner ce Livret Technique avec l'appareil au technicien de l'Assistance.



CE LIVRET TECHNIQUE N'AUTORISE AUCUNE OPÉRATION DE RÉPARATION ET/OU MANUTENTION EFFECTUÉE PAR L'USAGER.



TOUTES LES OPÉRATIONS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LE CÂBLE D'ALIMENTATION SÉPARÉ, SAUF QUAND SOIT INDICUÉE AUTREMENT.

L'utilisateur doit effectuer seulement les interventions indiquées dans le livret «NOTICE D'UTILISATION».

ZUR BEACHTUNG

Diese Technische Anleitung enthält die folgenden Informationen über das von Ihnen erworbene Gerät:

- 1 - Technische Eigenshaften
- 2 - Schaltplan
- 3 - Kühlschema
- 4 - Jährliche Wartung und Reparatur
- 5 - Bestellung vor Ersatzteilen.

Deswegen empfehlen wir Ihnen, bei jedem Kundendienstesatz dem Kundendienst-techniker die Technische Anleitung zusammen mit dem Gerät auszuhändigen.



DIESE TECHNISCHE HEFT ERMÄCHTIGT DEN BENUTZER NICHT, SELBSTSTÄNDIG REPARATUREN ODER WARTUNGSARBEITEN DURCHZUFÜHREN.



ALLE ARBEITEN DÜRFEN NUR DURCHFÜHRT WERDEN, WENN DAS VERSORUNGSKABEL VOM NETZ GETRENNT IST. AUSNAHME: JENE ARBEITEN, BEI DENEN AUSDRÜCKLICH DIE STROMVERSORGUNG ERFORDERLICH IST.

Der Benutzer darf nur die in der **BEDIENTUNGSANLEITUNG** beschriebenen Arbeiten ausführen.

ATENCIÓN:

Este Libro Técnico sirve para proporcionar las siguientes informaciones técnicas, específicas del modelo que Uds. han comprado:

- 1 - Características técnicas
- 2 - Esquema eléctrico
- 3 - Esquema frigorífico
- 4 - Manutención anual y reparación
- 5 - Pedido Piezas de recambios.

Por eso, si una intervención del Servicio Asistencia fuera necesaria, Les asesoramos dar este Libro Técnico al personal técnico de la Asistencia, junto al aparato.



ESTE LIBRETO TÉCNICO NO AUTORIZA SIN EMBARGO EL USUARIO A EFECTUAR AUTÓNOMAMENTE LAS OPERACIONES DE REPARACIÓN Y/O DE MANUTENCIÓN.



TODAS LAS OPERACIONES TIENEN QUE SER CUMPLIDAS CON EL CABLE DE ALIMENTACION DESCONECTADO, EXCEPTO LAS EN QUE ESTÁ INDICADO CLARAMENTE.

El usuario tiene que cumplir exclusivamente las intervenciones indicadas en el libretto "MODO DE EMPLEO".

1 CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL DATA - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

TECHNISCHE MERKMALE - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Codice del modello - Model code
 Code du modèle - Modellbezeichnung
 Código del modelo 7ST CREAMYUSA11613

(TC. 446US)

Dimensioni - Dimensions L=250 mm
 Dimensions - Abmessungen P=470 mm
 Dimensiones H=460 mm
 P2=157 mm

[*] Tensione di alimentazione Corrente nominale
 [*] Supply voltage Current absorption
 [*] Tension d'alimentation Courant nominal
 [*] Stromspannung Stromstärke
 [*] Tensión de alimentación Corriente nominal

[1161] = 115V~ (±10%) 60 Hz (1N) 8A

Potenza assorbita - Power input
 Puissance absorbée - Leistungsabnahme
 Potencia absorbida 0,5 Kw

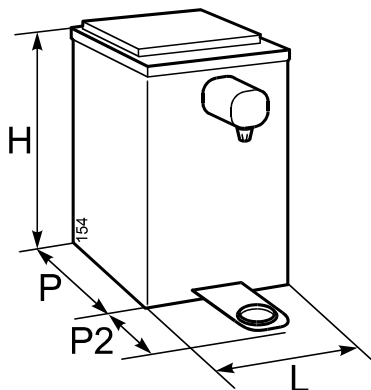
Capacità bacinella (estraibile)
 Cream container capacity (removable)
 Capacité de la cuvette (retirable)
 Inhalt des Sahnebehälters (herausnehmbar)
 Cabida cubita (sacable) 5 lt

Peso netto - Net weight
 Poids net - Nettogewicht
 Peso neto 32 Kg

Condensazione - Condensation Aria - Air
 Condensation - Kondensation Air - Luft
 Condensación Aire

Gas frigorifero (tipo e quantità)
 Refrigerating gas (type and quantity)
 Gaz frigorifique (type et quantité) R 134a
 Kühlgas (Art und Menge)
 Gas frigorífico (tipo y cantidad) 160 g (60 Hz)

Olio anticongelante - Anti-freezing oil
 Huile antigel - Kältbeständiges Öl - RL 32 S
 Aceite congelador - ISO VG 22 (ESTER)



PRESSIONI E TEMPERATURE PRESSURE AND TEMPERATURE PRESSION ET TEMPERATURE DRUCH UND TEMPERATUR PRESIÓN Y TEMPERATURA

Ambiente - Room
 Ambient - Umgebungstemperatur
 Aire ambiente 25°C

Condensazione - Condensation
 Condensation - Kondensation 9,8...10,3 Bar
 Condensación +42...+45 °C

Evaporazione - Evaporation
 Evaporation - Verdunstung 0,2...0,1 Bar
 Evaporación 22...25 °C

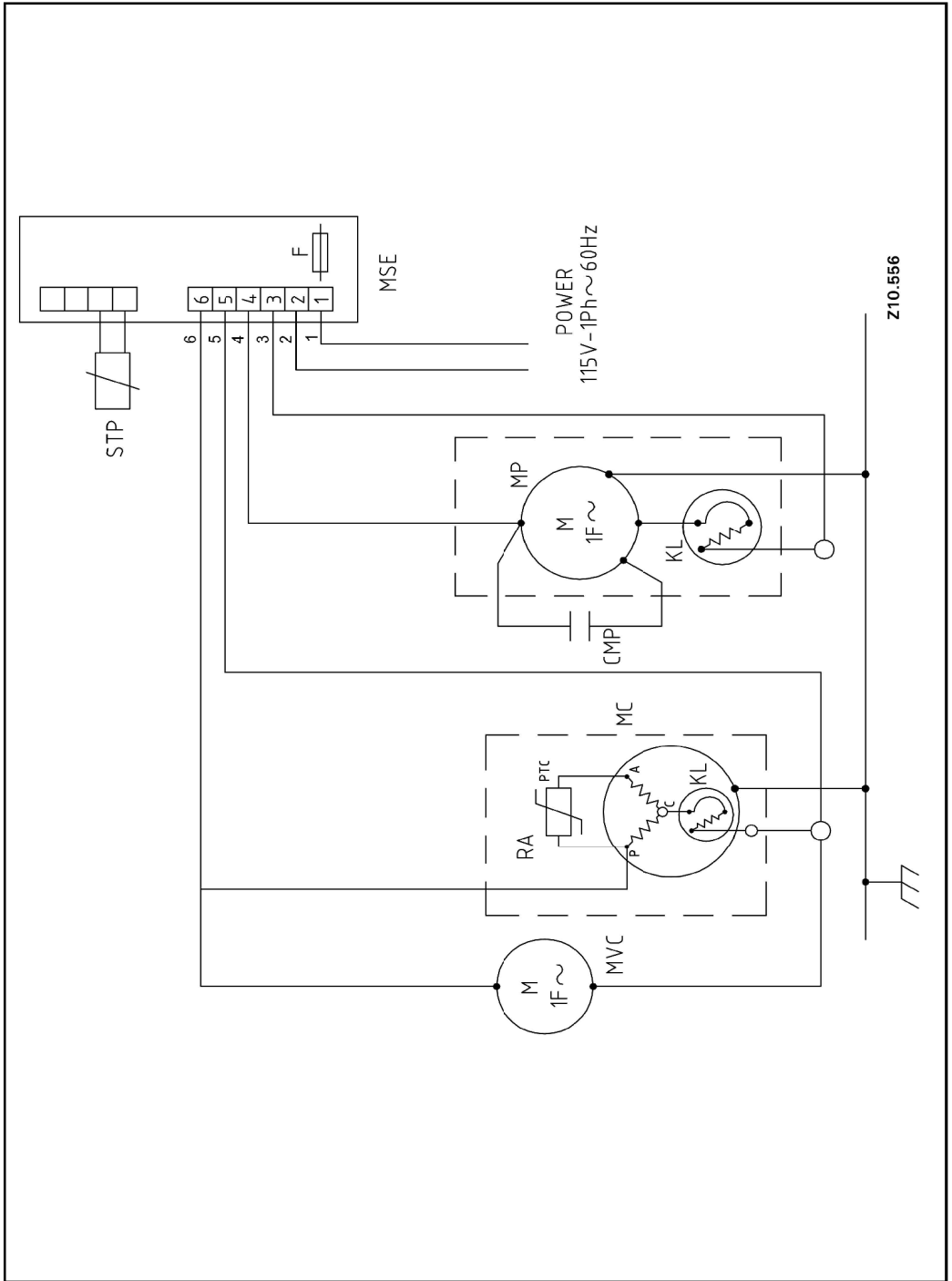
2 SCHEMA ELETTRICO

ELECTRICAL DIAGRAM - SCHÉMA ÉLECTRIQUE

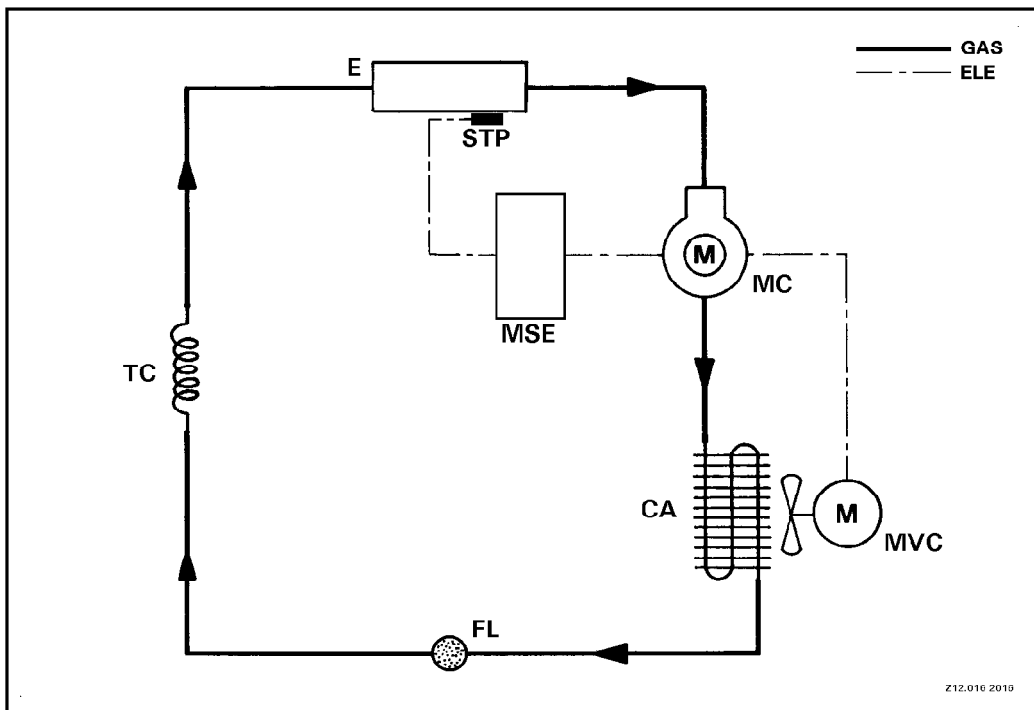
SCHALTBILD - ESQUEMA ELÉCTRICO

L1046A

CL	Klixon (protezione termica) MC/MP Klixon (thermal protection) MC/MP Klixon (protection thermique) MC/MP Klixon (Überhitzungsschutz) MC/MP Klixon (protección térmica) MC/MP
CMP	Condensatore marcia MP MP run capacitor Condenseur marche MP Kondensator MP (während Betrieb) Condensador marcha MP
F	Fusibile Fuse Fusible Schmelzsicherungen Fusible
MC	Motore Compressore Compressor motor Moteur compresseur Kompressormotor Motor Compresor
MP	Motore Pompa (con prot. termica interna) Pump motor (with internal thermal protection) Moteur pompe (avec protection thermique interne) Pumpenmotor (mit eingebautem Überhitzungsschutz) Motor bomba (con protección térmica)
MSE	Morsettiera Scheda Elettronica Electronic card terminals Borne de la fiche électronique Klemmverbindung für Schaltkarte Borne ficha electrónica
MVC	Motore Ventilatore Fan motor Moteur ventilateur Ventilatormotor Motor ventilador
N	Neutro Neutral Neutre Nulleiter Neutro
PD	Pedaliera Erogazione (opzionale) Dispensing foot control (optional) Pédale de distribution (optionnel) Fußschalter für Lieferung (extra) Pedal de distribución (opcional)
R	Fase Live Phase Phase Fase
RA	Relè Avviamento motore compressore Compressor motor starting relay Relais mise en train moteur compresseur Relais zum Starten des Kompressormotors Relé puesta en marche compresor
STP	Sonda Temperatura Temperature probe Sonde température Temperatursensor Sonda temperatura
TR	Trasformatore Transformer Transformateur Transformator Transformador



3 SCHEMA FRIGORIFERO REFRIGERATING DIAGRAM - SCHÉMA FRIGORIFIQUE KÜHLSCHHEMA - ESQUEMA FRIGORÍFICO



L2016A

CA Condensatore ad aria Air condenser Condenseur à aire Luftkondensator Condensador a aire

E Evaporatore Evaporator Evaporateur Verdunster Vaporizador

FL Filtro Filter Philtre Filter Filtro

MC Motocompressore Compressor Motocompresseur Kompressor Motocompresor

MSE Scheda Elettronica Electronic card Fiche électronique Schaltkarte Ficha electrónica

MVC Ventilatore Fan Ventilateur Ventilator Ventilador

STP Sonda Temperatura Temperature probe Sonde température Temperatursensor Sonda temperatura

TC Capillare Capillary tube Capillaire Kapillaren Capilar

GAS Circuito frigorifero Refrigerating circuit Ligne frigorifique Kuhlkreis Linea frigorifica

ELE Circuito elettrico Electrical circuit Ligne électrique Schaltkreis Linea eléctrica

4 MANUTENZIONE ANNUALE E RIPARAZIONE

In questa sezione:

- sono elencate le operazioni di manutenzione da effettuare almeno una volta all'anno;
- sono descritte le procedure corrette per i principali interventi di manutenzione e/o riparazione.

Resta comunque inteso che le descrizioni sono fornite al solo scopo di agevolare il lavoro del tecnico, che deve essere dotato di attrezzatura specifica e di esperienza nel settore. Tutti gli interventi, anche quelli non descritti, devono essere effettuati a regola d'arte da personale esperto.



LE OPERAZIONI DESCRITTE IN SEGUITO PREVEDONO L'ACCESSO ALLE PARTI INTERNE DELL'APPARECCHIO, PERTANTO SONO DESTINATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE TECNICO ABILITATO.



ATTENERSI ALLE NORME ANTINFORTUNISTICHE. TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA ALL'APPARECCHIO QUANDO NON È STRETTAMENTE NECESSARIA PER EFFETTUARE LE PROVE.

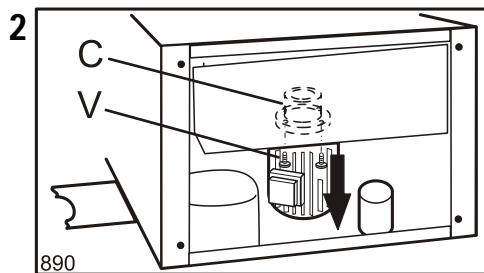
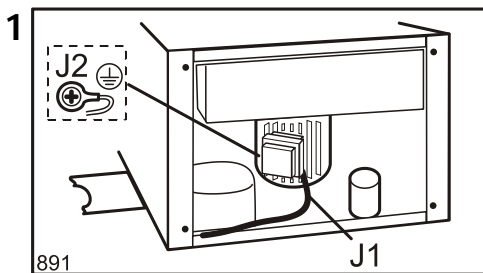
Revisione annuale

Le operazioni principali per la revisione annuale dell'apparecchio sono:

- controllo e pulizia delle parti interne, in particolare del condensatore ad aria;
- verifica del corretto funzionamento dell'apparecchio in generale.

Le procedure seguenti descrivono il modo corretto per effettuare le principali operazioni di manutenzione richieste dall'apparecchio.

Smontaggio motore pompa



1. Rimuovere il pannello laterale destro svitando le 4 viti di fissaggio ed individuare il morsetto di terra [J2] SUL CORPO DEL MOTORE. Se non fosse accessibile, rimuovere anche il pannello laterale sinistro;
Scollegare il connettore del cavo del motore [J1], annotando la posizione dei contatti, e scollegare il morsetto di terra [J2].
2. Svitare le 4 viti (V) posizionate sotto la campana (C) e rimuovere il motore verso il basso come mostrato nella figura 2.

In fase di rimontaggio del motore, ricordarsi di collegare il morsetto di terra [J2] al corpo del motore e controllare che i contatti del connettore [J1] siano posizionati correttamente.

4 YEARLY MAINTENANCE AND REPAIRS

In this paragraph you will find:

- a list of maintenance operations to be carried out once a year;
- a description of main maintenance and/or repair procedures.

However, the above are intended to help experienced technical personnel using suitable tools to carry out all maintenance and repair operations. Only specialized technical personnel may service the machine.



THE FOLLOWING OPERATIONS ENTAIL ACCESS INSIDE THE MACHINE, ONLY CERTIFIED TECHNICAL PERSONNEL MAY ACCESS THE MACHINE.



COMPLY TO ALL INDUSTRIAL INJURY LEGISLATION. CUT POWER OFF UNLESS POWER IS ABSOLUTELY NECESSARY TO CARRY OUT TESTS.

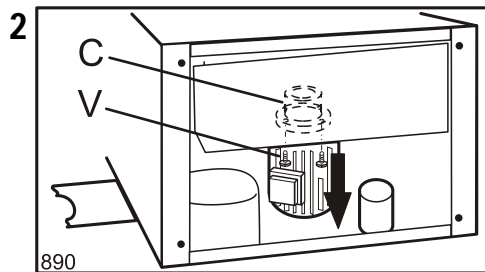
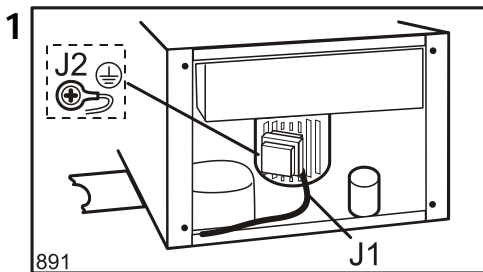
Yearly overhaul

The main operations for the yearly overhaul are:

- Check-up and cleaning of the internal parts, and of the air condensator in particular;
- Checking of the general operating conditions of the device.

The following procedures describe the correct way of effecting the maintenance operations requested by the device.

Pump motor removal



1. Remove the right lateral panel unscrewing the four fixing screws and find the earth buckle [J2] ON THE MOTOR'S BODY. If this is not easily accessible, remove the left lateral panel also;
 Disconnect the connector of the motor's cable [J1], noting the contact's position, and disconnect the earth buckle [J2] unscrewing the screw.
2. Unscrew the 4 bolts (V) placed on top of the motor (C), remove the motor towards the bottom as shown in illustration 2.

When reassembling the motor, always remember to connect the earth buckle [J2], with the motor and check that the contacts of the connector [J1] are correctly positioned.

4 ENTRETIEN ANNUELLE ET RÉPARATION

Dans cette section:

- seront indiquées toutes les opérations d'entretien qu'il faut réaliser au moins une fois par an;
- seront indiquées toutes les procédures correctes afin de réaliser les interventions d'entretien et/ou de réparation.

Toutes les descriptions ont été données afin de faciliter la tâche au technicien qui doit avoir un équipement particulier et une grande expérience dans le secteur. Toutes les interventions, même celles que nous n'avons pas indiquées, doivent être réalisés par un technicien expert et dans les règles de l'art.



LES OPÉRATIONS QUE NOUS ALLONS DÉCRIRE, PRÉVOIENT L'ACCÈS AUX PARTES INTERNES DE L'APPAREIL. ELLES SONT DONC DESTINÉES SEULEMENT À UN PERSONNEL TECHNIQUE CERTIFIÉ.



SUIVEZ LES NORMES ANTI-ACCIDENTS DU TRAVAIL. QUITTEZ L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE L'APPAREIL QUAND ELLE N'EST PAS NÉCESSAIRE AFIN DE RÉALISER LES ESSAIS.

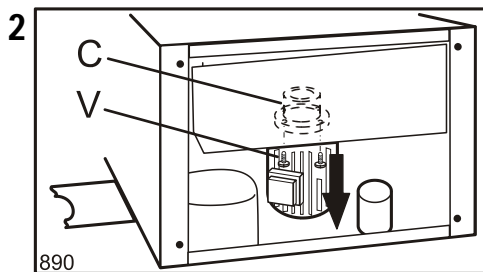
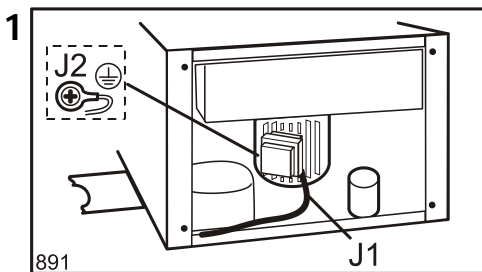
Révision annuelle

Les opérations principales pour la révision annuelle de l'appareil sont:

- contrôle et nettoyage des parties internes, en particulier du condenseur à air;
- révision du correct fonctionnement de l'appareil en général.

Les indications suivants décrivent la façon correcte de réaliser les principales opérations de manutention.

Démontage moteur pompe



1. Remuez le panneau latéral de droite en dévissant le quatre vis de mise en place; repérez l'étai de terre SUR LE CORPS DU MOTEUR [J2]. Si n'est pas possible d'y arriver, remuez aussi le panneau de gauche;

Séparez le connecteur du câble du moteur [J1] en annotant la position des contacts, et séparez l'étai de terre [J2] sur le corps du moteur en dévissant sa vis.

2. Dévissez les 4 boulons (V) placés sur le moteur (C), enlevez le moteur vers le fond comme montré dans l'illustration 2.

Pendant le remontage du moteur, souvenez-Vous de relier l'étai de terre [J2] et de contrôler que les contacts di connecteur [J1] soient mise en place correctement.

4 JÄHRLICHE WARTUNG UND REPARATUR

In diesem Abschnitt:

- sind die wenigstens einmal pro Jahr durchzuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt;
- wird die korrekte Durchführung der wichtigsten Wartungsund/oder Reparaturarbeiten beschrieben.

Es versteht sich dabei von selbst, daß die folgenden Beschreibungen nur der Arbeitserleichterung des technischen Personals dienen sollen, das über entsprechende Erfahrung auf diesem Gebiet und das geeignete Werkzeug verfügt. Alle Arbeiten, auch die hier nicht beschriebenen, müssen von erfahrenem Personal sachgerecht ausgeführt werden.



DIE IM FOLGENDEN BESCHRIEBENEN TÄTIGKEITEN ERFORDERN DEN ZUGANG ZU DEN GERÄTEINNENTEILEN, SIE SIND DESHALB AUSSCHLIEßLICH QUALIFIZIERTEM TECHNISCHEN PERSONAL VORBEHALTEN.



BEACHTEN SIE DIE GELTENDEN UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN. STROMVERSORGUNG DES GERÄTS IMMER ABSCHALTEN, FALLS SIE FÜR DIE TESTS NICHT UNBEDINGT ERFORDERLICH IST.

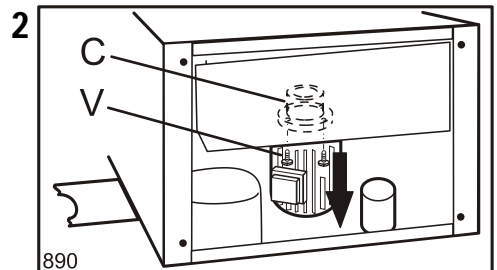
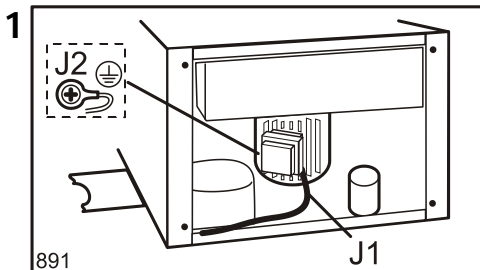
Jährliche Überholung

Die Hauptarbeiten bei der jährlichen Überholung des Geräts sind:

- Kontrolle und Reinigung der Innenteile, besonders des Luftkondensators;
- Funktionsprüfung des Geräts.

Im folgenden wird die korrekte Durchführung der für das Gerät erforderlichen Hauptwartungsarbeiten beschrieben.

Auseinanderbauen des Pumpenmotors



1. Die 4 Schrauben der rechten Seitenverkleidung lösen und die Seitenverkleidung abnehmen. Die Erdungsklemme [J2] AUF DEM MOTORGEHÄUSE auffinden. Sollte sie nicht leicht zugänglich sein, ist auch die linke Seitenverkleidung zu entfernen.

Das Verbindungsstück des Motorkabels entfernen, sich dabei die Position der Kontakte merken, und die Erdungsklemme [J2] entfernen, indem sie die Schrauben lösen.

2. Schrauben Sie die 4 Schraubbolzen (V), ab die auf dem Motor (C) gesetzt sind, entfernen Sie den Motor nach unten wie geteigt im Bild 2.

Beim Wiederausammenbauen nicht vergessen, die Erdungsklemme [J2] am Motorgehäuse zu befestigen. Die Kontakte müssen wieder korrekt in das Verbindungsstück eingesetzt werden.

4 MANUTENCIÓN ANUAL Y REPARACIÓN

En esta sección:

- han sido indicadas las operaciones de manutención que se tienen que efectuar por lo menos una vez cada año;
- han sido indicados los procedimientos correctos para las principales intervenciones de manutención y/o reparación.

Las descripciones han sido indicadas al fin de facilitar la intervención del técnico, que tendrá que tener todos los aparejos específicos y mucha experiencia en el sector. Todas las intervenciones, también las que no han sido indicadas, tienen que ser efectuada por un personal experto y a raja tabla.



LAS OPERACIONES INDICADAS AHORA PREVEEN EL ALCANZAR LAS PARTES INTERNAS DEL APARATO; TIENEN QUE SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL TÉCNICO HABILITADO.



SIGAN LAS NORMAS ANTI-ACCIDENTES LABORALES. QUITAR LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DEL APARATO CUANDO NO ES INDISPENSABLE PARA EFECTUAR LAS VERIFICACIONES.

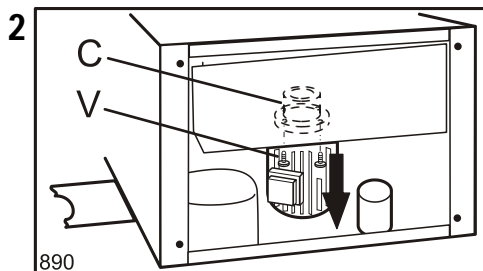
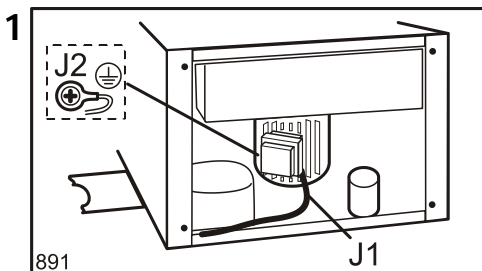
Revisión anual

Las operaciones principales para la revisión anual del aparato son:

- control y limpieza de las partes internas, en particular de condensador a aire;
- comprobación del correcto funcionamiento del aparato en general.

Las operaciones siguientes indican la manera correcta para efectuar las principales operaciones de manutención necesarios al aparato.

Desmontaje motor bomba



1. Remover el panel lateral derecho destornillando los cuatro tornillos de fijamiento y individualar el borne de suelo [J2] **SOBRE EL CUERPO DEL MOTOR**. Si no fuera alcanzable, remover también el panel lateral izquierdo;
Desconectar el conector del cable del motor [J1] apuntando la posición de los contactos y desconectar el borne de suelo [J2] puesto sobre el cuerpo del motor destornillando el tornillo.
2. Quitar los 4 tornillos (V) situados en la parte superior del motor (C) y removerlo hacia abajo como en la figura numero 2.
Durante el remontaje del motor, recuérdese de conectar el borne de suelo [J2] al cuerpo del motor y controle que los contactos del conector [J1] estén posicionados correctamente.

5 ORDINAZIONE RICAMBI

Le seguenti tavole forniscono il numero di codice di ogni parte sostituibile dell'apparecchio. Vi preghiamo di comunicarci (rilevandoli sulla targa Dati Tecnici) anche il modello dell'apparecchio, il suo numero di serie e la tensione di alimentazione.

5 SPARES ORDERING

The following drawings provide the Part Number of each Spare Part of the device. When ordering spares, we recommend You to specify the Model Code, the Serial Number of the device and its Power Supply Voltage (written on the Technical Data Plate).

5 COMMANDE PIÈCES DÉTACHÉES

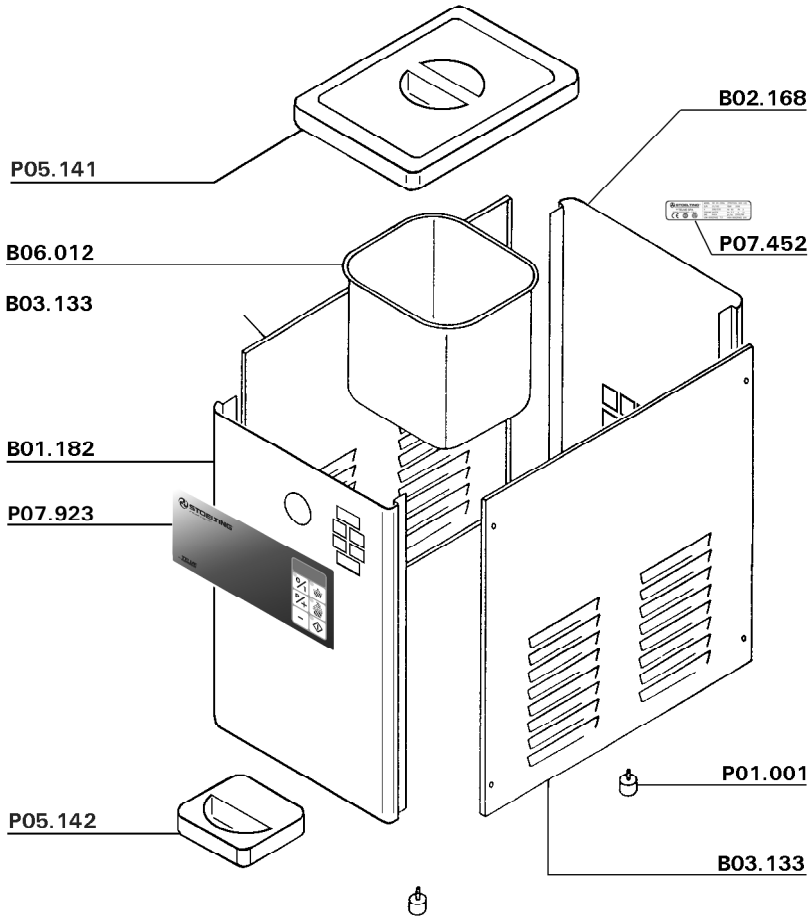
Les tables suivantes Vous donnent le numero du code de chaque partie remplaçable de l'appareil. Nous Vous prions de nous faire savoir (en les indiquant sur la fiche Données Techniques) le modele aussi de l'appareil, son numero de série et la tension d'alimentation.

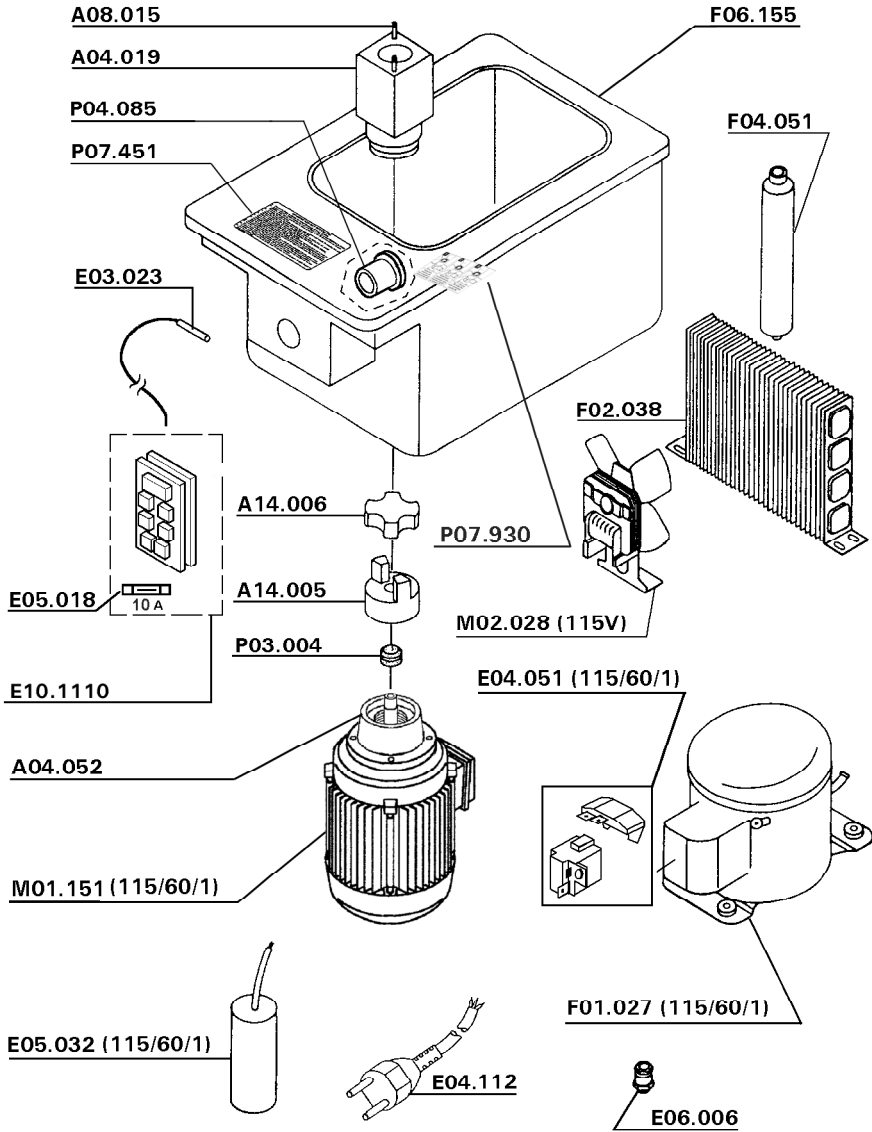
5 BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

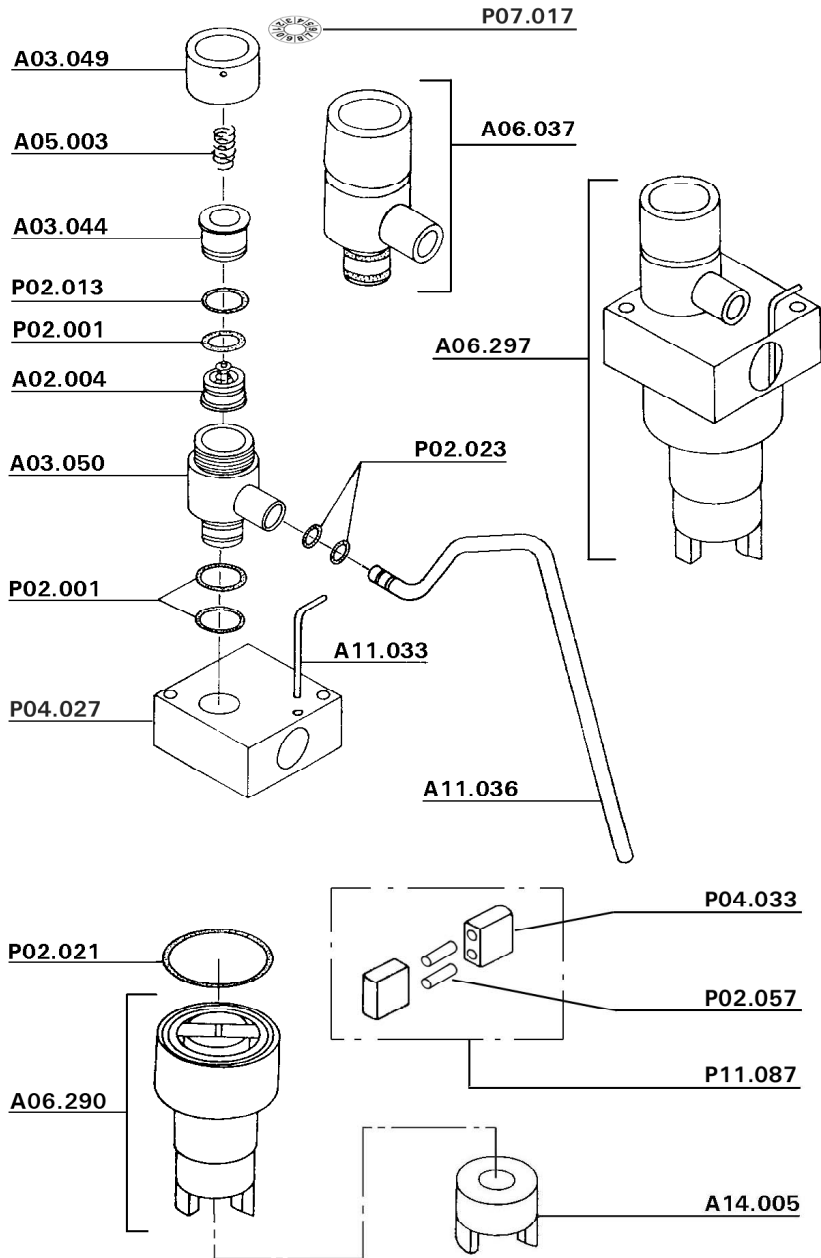
Aus den folgenden Tabellen entnehmen sie bitte Bestellnr. der zu ersetzenden Teile. Wir bitten Sie, uns auch das Modell, die Seriennr. und die Versorgungsspannung ihres Gerät mitzuteilen. Die Daten dafür finden Sie auf dem Typenschild.

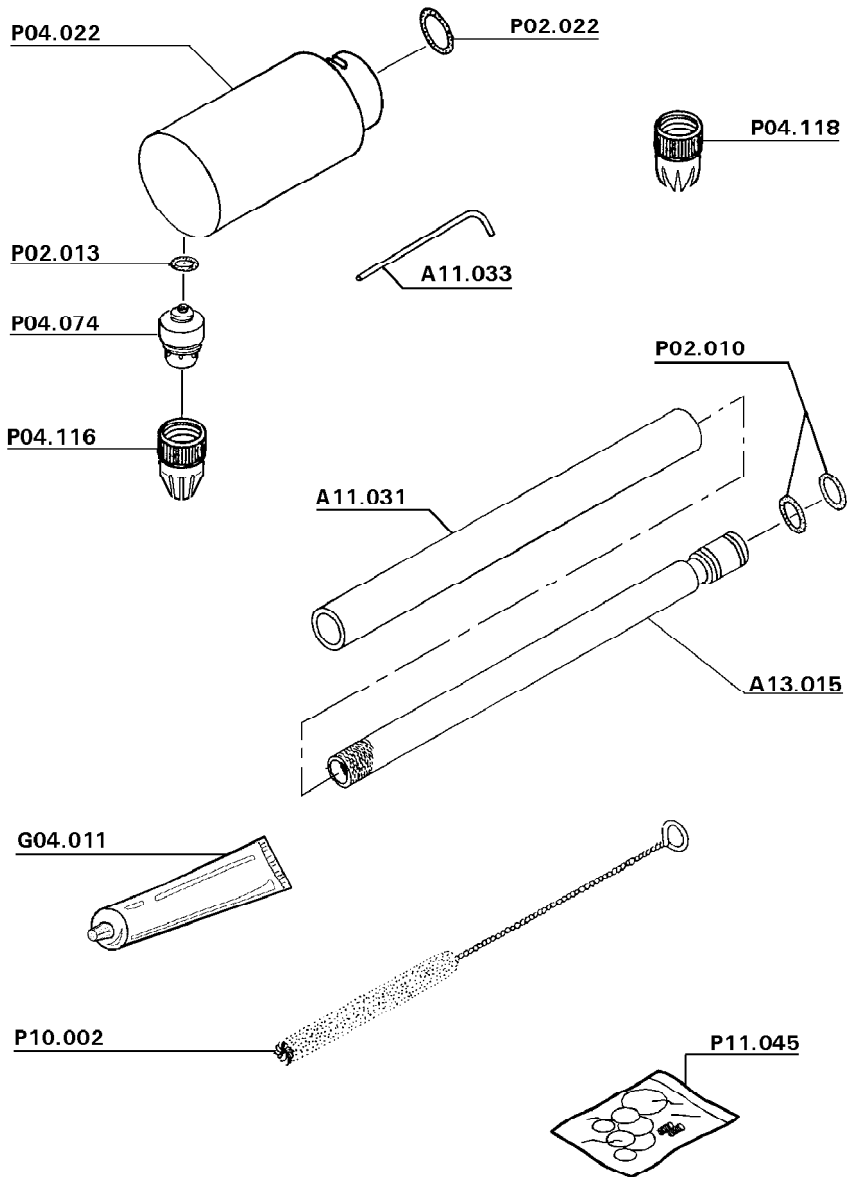
5 PEDIDO PIEZAS DE RECAMBIOS

Los siguientes dibujos indican el numero de código de cada pieza del aparato que se puede reemplazar. Le rogamos comunicarnos (lejendolos sobre la Tarjeta Datos Técnicos) también el modelo del aparato, y su numero de serie y la tensión de alimentación.











Via S. Pertini,10 - 26845 CODOGNO (LODI) ITALIA
Tel. 0377.466650 - Fax 0377.466690
Internet: www.telme.it
E-mail: telme@telme.it

Questo prodotto è distribuito da:
This unit is distributed by:
Ce produit est distribué par:
Dieses Produkt wird vertrieben von:
Este producto es distribuido por:

